

РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 2965/94 НА СЪВЕТА

от 28 ноември 1994 година

относно създаване на Център за преводи към органите на Европейския съюз

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 235 от него,

като взе предвид предложението от Комисията,

като взе предвид становището на Европейския парламент,

като има предвид, че в допълнение към решението от 29 октомври 1993 г., взето с общо съгласие между представителите на правителствата на държавите-членки на срещата им на ниво държавни и правителствени ръководители, за местонахождението на седалищата на някои органи и отдели на Европейските общности и Европол¹, представителите на правителствата на държавите-членки приеха с общо съгласие декларация за създаването на Център за преводи за органите на Съюза към отделите за превод на Комисията, разположени в Люксембург, за осигуряване на необходимите преводачески услуги за работата на органите на Съюза, чиито седалища бяха определени с решението от 29 октомври 1993 г., с изключение на Европейския паричен институт;

като има предвид, че създаването на единен специализиран център осигурява практическо разрешение на проблема за посрещане на нуждите от преводи на голям брой органи с различно разположение из целия Съюз;

като има предвид, че правилата, ръководещи Центъра за преводи следва да позволяват той да осигурява услуги на органи с правосубектност, административна независимост и собствен бюджет, като същевременно поддържа оперативна връзка с Комисията;

като има предвид, че Договорът не предвижда специфични правомощия за действие за приемане на настоящия регламент освен тези, съдържащи се в член 235,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

С настоящото се създава Център за преводи за органите на Съюза (наричан по-нататък „Центърът”).

¹ ОВ С 323, 30.11.1993 г., стр. 1.

Член 2

1. Центърът осигурява необходимите преводачески услуги за функционирането на следните органи:

- Европейската агенция за околна среда,
- Европейската фондация за обучение,
- Европейският център за мониторинг на наркотиците и наркоманиите ,
- Европейската агенция за оценка на медицински продукти,
- Агенцията за здравословни и безопасни условия на работа,
- Службата за хармонизиране на вътрешния пазар (търговски марки, дизайн и модели),
- Европейската полицейска служба (Европол) и Отделът за борба с наркотиците към Европол.

Центърът и всеки от изброените по-горе органи се договарят за начините на сътрудничество помежду си.

2. Органи, създадени от Съвета, различни от посочените в параграф 1, могат да имат достъп до услугите на Центъра въз основа на договорености, които се съгласуват с Центъра.

Член 3

1. Центърът е юридическо лице.

2. За да изпълнява задачите, с които е натоварен, всяка държава-членка предоставя на Центъра възможно най-широката правоспособност, която се признава на юридически лица съгласно законите си.

Член 4

1. Центърът има управителен съвет, състоящ се от:

- а) представител на всеки от органите, изброени в член 2, параграф 1; всяка договореност, посочена в член 2, параграф 2, може да предвиди представителство на органа – страна по тази договореност;
- б) представител на всяка от държавите-членки на Европейския съюз; и
- в) двама представители от Комисията.

2. Определят се заместници на представителите, посочени в параграф 1, които заместват представителите при техните отсъствия.

3. Управителният съвет се председателства от един от представителите на Комисията.

Член 5

1. Членовете на управителния съвет се назначават за срок от три години.
2. Назначението на членове на управителния съвет може да се подновява.

Член 6

1. Председателят свиква заседание на управителния съвет най-малко два пъти годишно и по молба на най-малко една трета от членовете, посочени в член 4, параграф 1, буква а).
2. Решения на управителния съвет се взимат с мнозинство от две трети.
3. Всеки член на управителния съвет има един глас.
4. Председателят не гласува.

Член 7

Управителният съвет приема процедурен правилник.

Член 8

1. Управителният съвет приема годишна работна програма на центъра въз основа на проект, изготвен от директора.
2. Програмата може да бъде изменяна през годината съгласно процедурата, посочена в параграф 1.
3. Най-късно до 31 януари всяка година управителният съвет приема годишен отчет за дейността на Центъра. Директорът го изпраща на органите, изброени в член 2, както и на Европейския парламент, Съвета, комисията и Сметната палата.

Член 9

1. Центърът се управлява от директор, назначен от управителния съвет по предложение на Комисията за срок от пет години; назначението може да се подновява.
2. Директорът е законен представител на центъра. Той или тя са отговорни за:
 - надлежно изготвяне и изпълнение на работната програма и на решенията, взети от управителния съвет,
 - ежедневното управление ,
 - изпълнение на задачите, определени на центъра,
 - изпълнение на бюджета,

- всички въпроси, свързани със служителите,
 - подготовка на заседанията на управителния съвет.
3. Директорът отговаря пред управителния съвет.

Член 10

1. За всяка финансова година се изготвя оценка на всички приходи и разходи на Центъра и се включва в бюджета на Центъра, като всяка финансова година съответства на календарната година.
2. а) Приходите и разходите, показани в бюджета на Центъра, са балансирани.
б) Съгласно разпоредбите, постановени в буква в) приходите са от плащания, извършени от органите, обслужени от центъра срещу работа, извършена от него.
в) В първоначалния период, който не може да надхвърля три бюджетни финансови години:
 - органите, обслужвани от Центъра, внасят сума, представляваща процент от бюджета им, базирана на най-добрата възможна информация, която впоследствие се коригира в зависимост от действително извършената работа,
 - може да се направи вноска от общия бюджет на Европейските общности за Центъра с оглед да се осигури функционирането му.
3. Разходите на Центъра включват възнаграждения за служителите, административни и инфраструктурни разходи и оперативни разходи.

Член 11

1. Преди преразглеждането, предвидено в член 19, всеки орган, посочен в член 2, параграф 1, който изпитва особени затруднения във връзка с осигуряването на услуги от страна на Центъра, може да се обърне към Центъра, за да търси най-добрите възможни разрешения на тези затруднения.
2. Ако се окаже невъзможно да се достигне до такива решения в рамките на три месеца, съответният орган може да изпрати надлежно обосновано известие до Комисията, така че Комисията да предприеме необходимите мерки и при възможност да организира със съдействието на Центъра по-систематичен подход при обръщане към трети страни за превод на съответните документи.

Член 12

Комисията осигурява на Центъра, въз основа на споразумения, сключени с Центъра и срещу възстановяване на разходи, следната помощ:

1. помощни услуги: терминология, бази данни, документация, машинен превод, обучение и данни на преводачи на свободна практика, както и назначение на служители на работа в Центъра;

2. управление на основни административни услуги: изплащане на заплати, предоставяне на здравно осигуряване, пенсионни схеми, организация на социални услуги.

Член 13

1. До 31 март всяка година директорът изготвя проект на прогнозния бюджет за приходите и разходите на Центъра за следващата финансова година и го представя на управителния съвет заедно с план за заплати и поддръжка.
2. Управителният съвет приема прогнозния бюджет, придружен с плана за заплати и поддръжка и незабавно ги изпраща на Комисията, която на тази основа утвърждава оценките, съответстващи на субсидиите, предоставени от органите, посочени в член 2 в предварителния проекто-бюджет, който тя представя на Съвета съгласно член 203 от Договора.
3. Управителният съвет одобрява бюджета на центъра преди началото на финансовата година, като го изменя където е необходимо в зависимост от плащанията, извършени от органите, посочени в член 2.

Член 14

1. Директорът изпълнява бюджета на Центъра.
2. Мониторинг на планираните и извършени плащания по всички разходи на Центъра и на установяване и възстановяване на всички приходи на Центъра се извършва от финансовия контролор на Комисията.
3. До 31 март всяка година директорът изпраща на Комисията, управителния съвет и Сметната палата отчетите за всички приходи и разходи на Центъра за предходната финансова година. Сметната палата ги разглежда в съответствие с член 188в от Договора.
4. Управителният съвет освобождава директора на Центъра от отговорност по отношение изпълнението на бюджета.

Член 15

Управителният съвет, след консултации с Комисията и Сметната палата, приема вътрешни финансови разпоредби, които указват по-специално процедурата за утвърждаване и изпълнение на бюджета на Центъра.

Член 16

Протоколът за привилегиите и имунитета на Европейските общности се прилага за Центъра.

Член 17

1. За служителите на Центъра се прилагат правилата и разпоредбите, приложими за длъжностните лица и другите служители на Европейските общности.
2. По отношение на служителите си, Центърът упражнява правомощията, които са възложени на назначаващия орган.
3. Управителният съвет, съгласувано с Комисията, приема подходящите правила за прилагане, за да осигури също така поверителност на определени задачи.

Член 18

1. Договорните задължения на Центъра се уреждат от приложимото спрямо съответния договор право.

Съдът на Европейските общности има компетентност да правораздава съгласно арбитражната клауза, съдържаща се в договори, сключени от Центъра.

2. В случай на извъндоговорна отговорност, Центърът в съответствие с общите принципи, присъщи на законодателствата на държавите-членки, компенсира всички щети, причинени от негови служители при изпълнение на служебните им задължения.

Съдът е компетентен да правораздава по всеки спор, свързан с компенсирането на такива щети.

3. Личната отговорност на служителите на Центъра се урежда от разпоредбите, приложими към служителите на Центъра.

Член 19

Оперативните процедури на Центъра, определени в настоящия регламент, могат да се преразглеждат от Съвета въз основа на предложение на Комисията и след като Европейския парламент е дал становището си не по-късно от три години след изтичане на първоначалния период на Центъра, който не може да надхвърля три финансови години.

Член 20

Настоящият регламент влиза в сила на седмия ден след публикуването му в *Официален вестник на Европейските общности*.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Брюксел на 28 ноември 1994 година.

За Съвета
Председател
K. KINKEL

ДЕКЛАРАЦИЯ 1

ДЕКЛАРАЦИЯ НА СЪВЕТА

Съветът придава особено важност на гарантиране на надлежно прилагане на принципите за ефикасност и стойност на средствата.

В това отношение той припомня, че Финансовият регламент съдържа следните разпоредби:

„Заделените бюджетни средства трябва да се използват в съответствие с принципите за разумно финансово управление, и по-специално тези за икономичност и целесъобразност. Трябва да се определят количествени цели, а напредъкът по тяхното изпълнение да се следи.

За дейности от оперативен характер, финансовият отчет включва подходяща аргументация за сумите, които се внасят от Общността, подкрепени при необходимост от съответните статистически данни.”

ДЕКЛАРАЦИЯ 2

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ НА СЪВЕТА И НА КОМИСИЯТА

По повод създаването на Център за преводи, Съветът и Комисията потвърждават, че Центърът следва да бъде организиран по такъв начин, че да позволява равностойно отношение към официалните езици на Европейските общности, без да се нарушават специфични разпоредби за езиковата употреба от страна на различни органи, в полза на които Центърът работи.

ДЕКЛАРАЦИЯ 3

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ НА СЪВЕТА И НА КОМИСИЯТА ПО ОТНОШЕНИЕ ЧЛЕН 17

Съветът и Комисията смятат, че с оглед на задачите си и структурата на бюджета си, Центърът за преводи следва да използва процедури за управление на служителите, които са възможно най-гъвкави, без да се застрашава изпълнението на неговата роля.

ДЕКЛАРАЦИЯ 4

ДЕКЛАРАЦИЯ НА СЪВЕТА ПО ОТНОШЕНИЕ ЧЛЕН 17

Съветът моли Комисията да:

- представи до края на 1994 г. доклад за степента, в която разпоредбите на член 5 от приложение VIII от правилника за служителите продължават да се спазват, и по-специално по отношение на тяхната целесъобразност,
- представи подходящи предложения за изменение на тези разпоредби в светлината на този доклад.

ДЕКЛАРАЦИЯ 5

ДЕКЛАРАЦИЯ НА ГЕРМАНСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ ЧЛЕН 17

Въпреки сериозните си резерви, Федерална република Германия е съгласна на компромиса по отношение на член 17, за да не компрометира единодушието между държавите-членки и стартирането на работата на Центъра. Тя смята, че продължава да е необходимо изменение на оспорваната разпоредба като въпрос от неотложен характер. Тя дава одобрението си с надеждата, че направеният днес призив най-накрая ще доведе до предложения от Комисията в този смисъл.

ДЕКЛАРАЦИЯ 6

ДЕКЛАРАЦИЯ НА КОМИСИЯТА

Комисията ще поеме инициативата, в съответствие с правомощията си, да предложи в Групата на административни директори, бързото създаване около тази Група на Междуведомствен комитет по преводи със задачата да насърчава координация между преводаческите услуги на различните институции, включително Центъра за преводи за органите на Съюза.